

and Frames, redigují ho Kyoko Ohara (Keio University) a Kiki Nikiforidou (University of Athens) a vychází dvakrát do roka; první číslo vyšlo v červenci 2009, druhé v listopadu téhož roku. Teoretickým zaměřením je časopis jedinečný svou orientací na vztah mezi gramatickou strukturou, kognicí a komunikativní bází jazyka. Příspěvky pokrývají široké spektrum výzkumných otázek, které tento vztah nějak pomáhají osvětlit (typologie, gramatikalizační teorie, konverzační analýza, akvizice atd.), včetně studií z příbuzných oborů (např. počítačová lingvistika, lexikografie, psychologie, antropologie). Podrobnosti jsou k nalezení na adrese http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=CF.

Mirjam Fried

Pražské přednášky z oblasti tlumočení neslyšících

Ve dnech 26.–27. 10. 2009 zavítal na půdu Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze, konkrétně na obor čeština v komunikaci neslyšících vážený tlumočnický Christopher Stone, BSc (Hons), MSc, PhD, představitel Association of Sign Language Interpreters in England, Wales and Northern Ireland. Jedná se o velmi významnou osobnost z oblasti tlumočení pro neslyšící ve Spojeném království. Pro studenty oboru měl připraveny dvě přednášky. První se zabývala velmi zajímavými momenty z historie neslyšících, znakového jazyka a tlumočení pro neslyšící.

Dozvěděli jsme se mnoho faktografických informací z oblasti systémů vzdělávání tlumočnicků ve Velké Británii. Podrobně jsme si přiblížili předměty a vzdělávací oblasti, které musí tlumočníci absolvovat během vysokoškolského studia. Seznámili jsme se s okolnostmi vzniku standardizovaného vzdělávání tlumočnicků a s vývojem akreditací studijních programů pro tlumočnický v posledních patnácti letech. V závěru přednášky byl podán souhrn nejpálčivějších problémů, které se řeší v souvislosti s tlumočením pro neslyšící na vysokých školách. Jen jsme si potvrdili skutečnost, že tyto problémy jsou velmi blízké i českému prostředí. Druhá přednáška se zaměřila na oblast kulturních aspektů tlumočení ze znakového jazyka do jazyka mluveného. Přednášející prezentoval metody tlumočnicků užívané při přípravě na tlumočení s důrazem na respekt ke kulturním odlišnostem komunity neslyšících. V průběhu přednášky jsme se společně zamýšleli nad tématem neslyšících tlumočnicků. Shrnovali jsme základní pravidla spolupráce slyšících a neslyšících tlumočnicků a uvědomili si záležitosti, kterými se slyšící tlumočníci mohou nechat inspirovat v práci tlumočnicků neslyšících.

Obě přednášky byly velmi přínosné a našemu pracovišti se díky nim podařilo navázat velmi vřelou spoluprací.

Nada Dingová

Česká a anglická publikace Stevena Pinkera

V roce 2008 vydalo nakladatelství Academia jako 21. svazek edice GALILEO a edice Mistři vědy český překlad knihy Stevena Pinkera z roku 1999 *Slova a pravidla. Složky jazyka (Words and Rules. The Ingredience of Language)*. Tato kniha generativně orientovaného kognitivního psychologa, který v současné době působí na Harvardské univerzitě (dříve MIT), se detailně věnuje jednomu jazykovému jevu – pravidelným a nepravidelným slovesům